

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (docAix)

Responsable du corpus : Martin Glessgen

Édition de la charte : Maud et Pierre Payan

docAix002

Édition critique

1387, 28 octobre.

Type de document: Traité de paix.

Objet: Traité de paix publié au palais royal d'Aix sous le titre
«Capitula pacis in Romantio».

Auteur: La reine Marie.

Support: Beau registre relié cuir, coins et centre métal, format 30 x
21, lettrines enluminées noir et rouge.

Lieu de conservation: Archives municipales d'Aix-en-Provence, AA
2, Livre Rouge de la ville d'Aix, f^o 19r^o à 19v^o ^[a].

Transcription de la charte

1 Maria, per la gracia de Dyeu, reyna de Jerusalem et de Sicilia, del ducat de \2 Polha duquessa, d'Anio, dels contats de Provensa *et* de Forcalquier, du-Mayna, de Pueymont et de Rossilho contessa, bayla, tuayris *et* administrayrits del illustri tras-que \3 car nat nostre Loys, per aquella gracia, dels regnes rey, dels ducats duc, et dels contats desobredichts \4 conte, a tots universals *et* singulars, en nom de la Sancta et Indivisa Trinitat, del Payre *et* del Filh \5 et del Sant Sperit et de la Gloriosa Vergis Maria et de tota la cort celestial· \6 2 Quar de guerras et de \7 tras-que cruel question materia aquestos ans suscitada et ventilada sya stada longaments, et guerra \8 tras-que cruel aya stat *et* ancaras es, tant en lo regne de Sicilia et en las partidas de Polha, de Calabria, \9 quant en los contats de Provensa *et* de Forcalquier *et* en las autras ciutats, terras, castels, vilas, bens, \10 jurisdictions *et* drechts quals-que-sian que foron de la clara memoria tras-que serenissima donna nostra \11 reyna Johanna, dels contats desobredichs de Provensa et de Forcalquier *et* de Pueymont contessa, tras-que \12 reverent donna mayre nostra, de laqual l'arma posseysca paradis, antre lo serenissimo prince, monsenhor \13 lo rey Loys de Jerusalem et de Sicilia, d'Anio duc, *et* dels dichts contats conte, d'aquella donna mayre nostra, \14 reyna Johanna, filh adoptiu et universal *et* legitime successor, reverent senhor marit nostre, alqual Dyeu \15 perdone, et, apres si, antre nos tant coma bayla, tuayris, *et* administrayrits del-dich rey Loys, nac nostre, \16 et aquel rey, filh nostre, *et* nostres *et* sieus reys sosmesses *et* sequaces, a l'una partida; et satras Carle \17 de Durats, quant a viscut, et, apres sa mort, an sa molher, Margarida de Durats, et an lurs enfans co\18 muns et tots aquellos de lur obediencia *et* sequela, a l'autra partida; ambe aquel de bona memoria sen\19hor marit nostre reys Loys

vivent et, apres s(i), ambe nos el-dich filh nostre rey Loys, son filh, heres legitisme \20 et successor universal de-l'universal senhoria dels-dichs reyalmes et contats et de tots los autres bens et \21 drechs que eran et si posseyan per ladicha satras mayre nostra reyna Johanna et a ella pertienian, \22 davant la scisma present, stant per dolor en la sancta gleya de Dyeu contendens, per laqual, de-cert, \23 guerra et trobalhabla contraversia mots damages et blasmes son procesit en lo dich reyalme \24 de Sicilia et en aquestos contats et, per descorrements d'enemics, infinitas morts d'omes, de-populacions \25 de camps, fuecs de maysons, insults et invasions de castels et de terras, expugnacions de-sa et della \26 et motas batalhas civils et discordias plus-que civils antre los ciutadans et compatriotas son stadas \27 et stan atressins, maiorments en aquestos contats. **3** Quar las ciutats de Marselha et d'Arle et motas \28 autras et mots autres castels, vilas et luacs, ambe mots prelatz, barons et nobles nostres et reyalz fiels \29 d'aquest pays, la nostra partida et la reyal tenents, coma ancaras tenon, la ciutat de cert d'Ayces et de \30 Nissa ambe alguns prelatz, barons et nobles et motas et diversas universitats dels dichs contats ambe \31 ello confederats et units, estessan de la obediencia et sequela deldich Carle de Durats et sa partida \32 tenguessan, coma tenon ancaras. **4** Et per aquestas causas, a esquivar materia de tantos et tants grans \33 mals et fin empausar a las-questions et contraversias civils et per endurre pas perpetuabla, maiorments \34 en aquest pays desolat et de tantas angustias et trebolacions lassat, si que actor et faedor lo Rey \35 de Pas, loqual montant als cels, partent si d'aquest mont, pas als Apostols layset et, per los Sancts Angels \36 sieus, pas en las terras esser comandet entre los homes de bona voluntat, per so que la tranquillitat de \37 pas sotameta aquo que calamitat et batalha a entreduch; tranctans alguns grants meianssadors lau\38dables,

diligens actors de pas, amicts communs d'andoas las pars, de pas *et* de *concordia* faedoyra *et* aquest \39 pays desots un *et* una mezema senhoria perpetuablament aiustadoyra *per* aquellas pars andoas, certs arbitres \40 a ayso son aguts ordenats egalments *et* elegits. 5
\41 ^[1] Et ^[2] *per* so, aquels arbitres, apres motas deliberacions *et* apres mots consels sanaments, justaments, sanctaments, \42 drechurieraments *et* maduraments ayan declarat, dich *et* prononciat ladicha ciptat d'Aycs, Nissa, \43 Tholon, Frejus, luacs *et* castels de Tharascon, de Draguinhan, del Puget, de Sant Esteve de Tenias, de Bar\44cilona, del contat de Ventimilha *et* de la val de Lantosca, de Sant Paul de Vensses, de Lonegues, de Sant \45 Maximin, d'Alps, de Cigala *et* totas las autras vilas *et* castels *et* atressins prelat, barons *et* \46 nobles dels contats de Provensa *et* de Forcalquier *et* de las terras as-aquellas adiacens, losquals *et* las\47quals son aguts *et* son de la Union de la ciptat d'Aics, *pervenir* dever, *per* causa de tranquillitat *et* de pas \48 a las mans e al regiment nostre *et* del dich illustri rey Loys, de Provensa conte, filh *nostre*, sots certas \49 manieras *et* formas en lurs connoysensa arbitral contenguts. 6 \50 Et ^[3] subsequentments, attendudas las causas desus premessas, aguda pleniera, sana, deguda \51 *et* madura deliberacion *per* lo conselh honorable *et* tota la universitat *et* singulars personas de la \52dicha ciptat d'Aics, *et* entervenents agradables *et* concordables consentiments de las singulars personas \53 de ladicha ciptat d'Aycs, d'aver *et* de penre en senhor veray *et* legitime lodich illustre rey Loys, \54 de Provensa *et* de Forcalquier *et* de Pueymont conte, filh nostre, *et* de fayre as-si homage lige *et* prestar \55 jurament de deguda fidelitat *per* la maniera de concordia, de convencion *et* de transaction, *et* *per* ma\56niera de pactionts *et* de convencionts d'enfra enseridas *et* precedens aquellas pactions *et* convencionts \57 d'enfra scrichas.

Notes de fiche

^[a] Extraits des chapitres de paix de la reine Marie.

Notes de transcription

^[1] En milieu de ligne, entre les deux paragraphes, a été rajouté *deunione* d'une écriture postérieure.

^[2] Le *e* de *et* en lettrine rouge et noir.

^[3] Le *e* de *et* en lettrine rouge et noir.